

## ОТРАЖЕНИЕ РЕЧЕВЫХ ФОРМ ОБРАЩЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ СЛОВАРЯХ

ПАНКРАТОВА М.В., канд. филол. наук

Рассматриваются особенности отражения речевых форм обращения английского языка в учебных словарях: какими прагматическими пометами сопровождаются обращения в словарях, как оценивается частотность их употребления в разговорной коммуникации, может ли словарь фиксировать все особенности функционирования данных единиц в процессе речевой коммуникации.

In the given article the peculiarities of speech address patterns in school dictionaries of English are discussed. The main attention is paid to the following items: what pragmatic labels are used for describing speech address patterns in the dictionaries, how their frequency in communication is marked, if the dictionaries under study can reflect all the peculiarities of their functioning in communication process.

Ключевые слова: речевые формы обращения.  
Key words: speech address patterns.

Право выбора соответствующей формы обращения предоставляется самим коммуникантам, которые могут быть как носителями языка, так и неносителями языка, обладающими разным уровнем языковой компетенции. В этой связи вопрос об *отражении речевых единиц обращения (РЕО) в учебных словарях* является весьма актуальным, поскольку словарь – практически единственный источник, с помощью которого неноситель языка может получить ценную информацию о прагматических, стилистических и других особенностях обращений: по отношению к кому и в какой ситуации общения может применяться то или иное обращение. От степени владения этой информацией во многом зависит успешность протекания процесса коммуникации.

Наша цель заключается, естественно, не в выявлении особенностей нормативного использования форм обращения в английском языке, поскольку этому вопросу уже посвящен ряд серьезных работ.<sup>1</sup> Главным образом наше внимание сосредоточено на том, как словарь представляет эти единицы, какими прагматическими пометами они сопровождаются, как оценивается частотность их употребления в разговорной коммуникации, а также может ли словарь фиксировать все особенности функционирования обращений.

В качестве лексикографического источника нами использовался один из самых современных и авторитетных словарей издательства Harper Collins.<sup>2</sup> В качестве объекта анализа были выбраны словарные статьи лексических единиц, используемых в качестве вежливых статусных обращений, оценочно-характеризующих обращений частного кода, а также половозрастных обращений.

Выбор именно этих лексических единиц, функционирующих в речи в качестве обращений, объясняется их высокой частотностью в разговорном общении. В используемом нами словаре самый высокий уровень частотности обозначался пометой ♦♦♦♦, а самый низкий – ♦♦♦♦♦; следовательно, частотность выбранных единиц по пятибалльной шкале оценивалась как 5 и 4.

Анализ словарных статей позволил нам заключить, что в них представлена достаточно подробная информация о функциональных особенностях данных лексических единиц, обычно используемых в речи в качестве обращений, а именно:

- в каких *коммуникативных ситуациях* может применяться данная единица (формальное или неформальное общение);
- на какой *дистанции общения* (персональная или социальная);
- в каких *отношениях* должны находиться коммуниканты (равнозначные или неравнозначные позиции);
- какие *чувства* испытывает говорящий к своему адресату, выбирая то или иное обращение (любовь, дружба, уважение, чувство собственного превосходства и т.п.).

Таким образом, представленная в словаре информация о *прагматических характеристиках* исследуемых единиц весьма обширна. Знание этой информации необходимо в первую очередь неносителям языка, поскольку в этом состоит залог успешности межкультурной коммуникации.

Кроме того, по мнению О.М. Карповой, «словарь является важнейшим средством межкультурной коммуникации», несмотря на то, что он «...еще не достиг уровня универсального средства отражения языка и культуры, однако он обладает значительными резервами в данном направлении».<sup>3</sup> В связи с вышесказанным важно отметить, что формы обращения, принятые в англоязычной культуре, относятся к группе «...культурно маркированных лексических единиц». Под «культурной маркированностью» О.М. Карпова понимает «...культурный компонент семантики лингвистических единиц, в содержании которого отражаются особенности истории, экономического уклада, традиций народа», который «может являться основанием для противопоставления определенного пласта лексики другим лексическим единицам, семантика которых не передает перечисленного набора признаков».<sup>4</sup>

Таблица 1. Отражение некоторых лексических единиц, используемых в качестве обращений, в учебных словарях

Mr	Mrs/ Ms	Miss	Lady	Sir	Dear
<p>1. Is used before a man's name when you are speaking or referring to him.</p> <p>2. Is used in front of words such as «President» and «Chairman» to address the man who holds the position mentioned.</p>	<p>Mrs is used before the name of a married woman when you are speaking or referring to her.</p> <p>Ms is used, especially in written English, before a woman's name when you are speaking or referring to her. If you use Ms, you are not specifying if the woman is married or not.</p>	<p>1. Is used in front of the name of a girl or unmarried woman when you are speaking or referring to her.</p> <p>2. In some schools, children address their women teachers as Miss.</p> <p>3. People sometimes address young women as Miss.</p>	<p>1. You can say «ladies» when you are addressing a group of women in a formal and respectful way.</p> <p>2. In Britain «Lady» is a title used in front of the names of some female members of the nobility.</p> <p>3. Is used by men as a form of address to a woman that they do not know, used mainly in informal Am. English.</p>	<p>1. People sometimes say sir as a very formal and polite way of addressing a man whose name they do not know or a man of superior rank.</p> <p>2. Sir is the title used in front of the name of a knight or baronet.</p> <p>3. You use the expression Dear Sir at the beginning of a formal or business letter when you are writing to a man.</p>	<p>1. You use dear as a sign of affection.</p> <p>2. You use dear in expressions such as «my dear fellow», «dear girl», «my dear Richard» when you are addressing someone whom you know and are fond of. You can also use expressions like this in an arrogant way that indicates that you think you are superior to the person you are addressing.</p>
Dearie/Darling	Sugar/ Honey/Pet	Baby/ Babe	Gentlemen/ Mister	Man	Son/ Boy
<p>Dearie: some people use «dearie» as a friendly or sometimes condescending way of addressing someone, an informal word, used mainly in British English.</p> <p>Darling: is used when addressing someone whom you like or love, or as a sign of friendliness.</p>	<p>Sugar: is used when one person knows another very well and likes him a lot, an informal use.</p> <p>Honey: you call someone «honey» as a sign of affection, used mainly in American English.</p> <p>Pet: some people call the people they are talking to «pet» to show affection or friendliness.</p>	<p>Baby: someone use «baby» as an affectionate way of addressing someone or referring to someone, an informal use.</p> <p>Babe: some men refer to an attractive young woman as a «babe», used mainly in American English.</p>	<p>Gentlemen: you can address men as «gentlemen» or refer politely to them as «gentlemen»</p> <p>Men are sometimes addressed as mister, especially by children and especially when the person talking to them does not know their name, an informal use.</p>	<p>1. One man sometimes address another as a «man» when he is angry or impatient with him, an old fashioned use.</p> <p>2. In a very informal social situations, «man» is sometimes used as a greeting of form of address to a man.</p>	<p>Son: some people use «son» when they are showing kindness or affection to a boy or a man who is younger than they, an informal use.</p> <p>Boy: you can refer to a man as a «boy» when you are talking to him in an affectionate way, an informal use.</p>

Так, исследуемый словарь имел пометы *mainly in British English / mainly in American English*, которые, безусловно, дают информацию о территориальном ограничении использования лексемы, но делают это некатегорично, что подчеркивает достаточно универсальный характер речевых единиц обращения в англоязычных культурах. Например, территориальная маркированность использования

отражается в следующих лексемах: *honey, babe* are used mainly in American English; *dearie* is used mainly in British English. Подобная формулировка данной пометы оставляет слову возможность быть использованным в противоположном варианте, но, скорее всего, при этом оно приобретет дополнительные прагматические характеристики и поможет выявить в говорящем носителя данной культуры.

В отношении специальных помет следует заметить, что некоторые значения рассматриваемых лексических единиц сопровождаются грамматической пометой «n – vocative». При этом возникает ряд неясностей: например, в словарной статье, описывающей значения лексической единицы «Mr», первый пункт содержит информацию «is used before a man's name when you are speaking or referring to him» и сопровождается пометой «n – title», а второй – «is used in front of words such as «President» and «Chairman» to address the man who holds the position mentioned», маркируясь пометой «n – vocative». Данная ситуация вносит некоторые неясности, касающиеся прежде всего того, что именно в словаре понимается под «vocative» и чем руководствуются составители словаря, наделяя то или иное значение слова данной пометой, так как «Mr» в обоих значениях в равной степени может использоваться в процессе коммуникации в качестве речевой единицы обращения, которая традиционно в работах англоязычных авторов обозначается как «vocative».

Кроме прагматических особенностей нас также интересуют *стилистические характеристики* рассматриваемых единиц, представленные в словаре. Стилистическая дифференциация лексических единиц, используемых в речи в качестве обращений, проводилась по следующим признакам:

1) ситуация речевой деятельности (например: *old boy* – informal use; *sir* – formal use);

2) эмоционально-оценочное отношение к высказываемому (например: *bastard* – rude, offensive use);

3) временные характеристики использования (например: *dearest, sweet* – old fashioned use);

4) форма речевой деятельности – устная или письменная (например: *gal* – is used in written English to represent the word girl).

Итак, анализ словарных статей лексических единиц, используемых в качестве обращений, выявил наличие прагматических и стилистических характеристик, представленных рядом специальных помет, которые помогают пользователю выделить важную информацию по территориальному ограничению использования лексемы, по ограничению сферы употребления, например:

*Rotter* – if you call someone a rotter, you are criticizing them, because you think that they have behaved in a very unkind or selfish way, an old-fashioned informal, used mainly in British English.

Несмотря на тот факт, что лексические единицы, используемые в речи в качестве обращений, представлены в рассматриваемом словаре достаточно подробно, словарь, все же, некоторые особенности данных единиц оставляет без внимания. Так, такие ре-

чевые единицы обращения, как *Mr Z, Mrs C, old thing*, не нашли отражения в анализируемом словаре:

Пример № 1.

1. «Was it a fine day in Assembly, Mr. Z? Did that rolling erector set of yours hold together?»

2. «If it did, it's no thanks to the crazy car designs we have to work with».<sup>5</sup>

Пример № 2.

«Now, do you think you can concentrate, Mrs. C?»<sup>6</sup>

Пример № 3.

Harry: You know, you get, just tired, and in this climate...

Wyatt: Yes, I know what you mean, *old thing*.<sup>7</sup>

Приведенные выше примеры речевых единиц обращения не отражены в словаре, поэтому их прагматические и стилистические особенности могут быть выявлены только благодаря микро- и макроконтраксту. Так, в первом примере микроконтекст не раскрывает особенностей функционирования данного обращения, но из макроконтракста читатель узнает, что коммуниканты явно не симпатизируют друг другу, в подтверждение чему приведем слова второго коммуниканта: «Nothing builds itself! What's you cocksure kids don't realize. Because you and your kind come here with college degrees, you think you know it all ...».<sup>8</sup> Во втором примере информативным является авторский комментарий: «She wished she wouldn't call her Mrs. C. It sounded altogether very familiar ...».<sup>9</sup> Из макроконтракста читатель узнает, что адресат опоздала на занятия по теннису, что достаточно сильно разозлило ее тренера. Следовательно, можно сделать вывод о том, что обращение «Mr./Mrs. + начальная буква фамилии» используется в тех коммуникативных ситуациях, где говорящие, создавая видимость соблюдения норм этикета и не желая открыто продемонстрировать свое неуважение, неодобрение, а также другие смежные чувства, намеренно занижают статус своего собеседника, усекая его фамилию до начальной буквы, что прежде всего говорит об отсутствии искреннего уважения между коммуникантами.

Третий пример является более прозрачным и может входить в оппозицию *old thing* ↔ *little thing*, что в русском языке соответствует старик (старина) ↔ малыш (малышка), следовательно, можно заключить, что обращение *old thing* используется на персональной дистанции общения в неформальной обстановке и является знаком дружеских взаимоотношений коммуникантов.

Таким образом, по причине вариативности речевых единиц обращений и неразрывной связанности их значений с коммуникативным контекстом, словарь не может зафиксировать абсолютно все прагматические особенности данных единиц. Это говорит о достаточно сложном характере исследуемых

единиц, что объясняется их полифункциональной природой. Также проведенный анализ показал отсутствие некоторых лексем, используемых в качестве обращений. Следовательно, в проанализированном словаре не предоставляется всеобъемлющей информации о таких важных для межкультурной коммуникации единицах речи, как обращения.

В рамках проблемы, касающейся стилистических особенностей обращения, следует затронуть вопрос об актуализации в позиции обращения различных *стилистических приемов*. Необходимо заметить, что исследование стилистического потенциала обращений уже проводилось на материале английского языка (И.В. Трищенко, 1990), в результате чего были выявлены следующие стилистические приемы, используемые в позиции обращения: метафора, метонимия (также перифраз как разновидность метонимии), антономасия, оксюморон, нарастание (градация), каламбур.<sup>10</sup> Возможность использования многочисленных стилистических приемов в позиции обращения свидетельствует о высокой степени экспрессивности данных речевых единиц, способных выступать в качестве элемента системы выразительных средств речи.

Анализ обращений позволил выявить несколько стилистических приемов, используемых в позиции обращения:

- метафора: *Honey, Sugarplum, Pet, Ugly mug, Sweetie*;
- метонимия: *My love*;

- антономасия: *Shorty, Miss Angel of Mercy, Mr. Cool, Mr. Smart-ass-noble high-'n-mighty*;
- оксюморон: *Old boy*;
- нарастание: *Ella, Angel Ella*;
- каламбур: *Mr. Angry* (вместо Mr. Angrove).

Таким образом, экспрессивность обращений проявляется за счет использования особых стилистических характеристик, при этом еще раз подчеркивается сложность и функциональная двойственность данных единиц: обращение является не просто речевой единицей установления контакта, но и ярко демонстрирует особенности эмоционального взаимоотношения коммуникантов.

#### Примечания

<sup>1</sup> *Ervin-Tripp S.M. Sociolinguistic Rules of Address // Sociolinguistics. J.B.Pride, J.Holmes (Eds), – Harmondsworth, 1972; Чирко Т.М. Модель логической последовательности выбора форм обращений // Педагогически ориентированное описание языка. – Воронеж, 1986. – С. 102–107.*

<sup>2</sup> *Collins COBUILD English Dictionary. – Glasgow, 2000.*

<sup>3</sup> *Карпова О.М. Лексикографические портреты словарей современного английского языка. – Иваново, 2004. – С. 33.*

<sup>4</sup> Там же. – С. 77.

<sup>5</sup> *Hailey A. Wheels. – N. Y., 1971. – P. 186.*

<sup>6</sup> *Collins J. Hollywood Wives. – L., 1984. – P. 87.*

<sup>7</sup> *Modern English Drama. – Moscow, 1984. – P. 423.*

<sup>8</sup> *Hailey A. Указ. соч. – P. 186.*

<sup>9</sup> *Collins J. Указ. соч. – P. 87.*

<sup>10</sup> *Трищенко И.В. Стилистические и коммуникативные особенности номинаций-обращений в художественном тексте: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Киев, 1990.*

Панкратова Мария Владимировна,  
Ивановский государственный энергетический университет,  
старший преподаватель кафедры интенсивного изучения английского языка,  
кандидат филологических наук,  
тел. (раб.) 26-98-64.

Maria V. Pankratova,  
Ivanovo State Power university,  
intensive English learning department, senior lecturer, candidate of philological science